

**TRANSLATION ANALYSIS OF DEIXIS IN *PASUNG JIWA* NOVEL INTO  
*BOUND BY OKKY MADASARI***

**RESEARCH PAPER**



**Submitted as a partial fulfillment of the Requirements  
for Getting Bachelor Degree of Education  
in English Department**

**Written by:  
Diana Awalia  
A320120042**

**SCHOOL OF TEACHER TRAINING AND EDUCATION  
MUHAMMADIYAH UNIVERSITY OF SURAKARTA  
2016**

APPROVAL

TRANSLATION ANALYSIS OF DEIXIS IN *PASUNG JIWA* NOVEL INTO  
*BOUND* BY OKKY MADASARI

MUHAMMADIYAH UNIVERSITY OF SURAKARTA

RESEARCH PAPER

by:

DIANA AWALIA

A320120042

Approved to be Examined by Consultant

Consultant



Dr. Dwi Haryanti., M. Hum.

NIK. 477

ACCEPTANCE

TRANSLATION ANALYSIS OF *PASUNG JIWA* NOVEL INTO *BOUND BY*

OKKY MADASARI

MUHAMMADIYAH UNIVERSITY OF SURAKARTA

RESEARCH PAPER

by

DIANA AWALIA

A320120042

Accepted and Approved by Broad of Examiner School  
of Teacher Training and Education  
Muhammadiyah University of Surakarta  
on July 25 2016

The Team of Examiners:

1. Dr. Dwi Haryanti, M. Hum.  
NIK. 477  
(Chair Person)
2. Muamaroh, Ph.D  
NIK. 769  
(Member I)
3. Siti Fatimah, M.Hum.  
NIK. 850  
(Member II)



Dean,



Prof. Dr. Harun Joko Prayitno, M.Hum.

NIP: 19650428199303001

## TESTIMONY

Here, the writer testifies that this research paper there is no plagiarism of the research that has been made before to complete bachelor degree in a university and as long as the writer knows that there is also no work or opinion which ever been published or composed by the other, except those which the writing are referred in the manuscript and mentioned in the bibliography. Therefore, if it proves that there are some untrue statements here, the writer will be fully responsible.

Surakarta, 18 July 2016

  
METERAI  
TEMPEL  
604F7ADF612738628  
6000  
ENAM RIBU RUPIAH  
DIANA A WALLIA  
A320120042

## **MOTTO**

**Do my best, so that I can't blame myself for anything.**

**(Magdalena Neuner)**

**It's important to celebrate your failures as much as your successes. If you celebrate your failures really well, and say, "Wow, I failed, I tried, I was wrong, I learned something," then you realize you have no fear, and when your fear goes away, you can move the world.**

**(Sebastian Thrun)**

## DEDICATION

This research paper is dedicated to:

Her beloved father, *Kemiswanto*,

Her beloved mother, *S.Zulianti*,

Her little brother, *Dandi Imam K*,

Her little sister, *Amanda Zahra A*,

Her beloved classmate,

Her beloved friends,

Her beloved lectures, and

Her almamater

## ACKNOWLEDGEMENT

Assalamualaikum Warohmatullahi Wabarokatuh

Alhamdulillahirobbil'alamin, all praises to Allah SWT, the Most Glorious, the Lord of Universe, who gives a million blessing, miracle and uncountable gifts to the researcher, so the researcher can accomplish her research paper entitled **TRANSLATION ANALYSIS OF DEIXIS IN *PASUNG JIWA* NOVEL INTO *BOUND BY OKKY MADASARI*** as the requirement for getting bachelor degree of education in Department of English Education of Muhammadiyah University of Surakarta.

Peace is upon to Muhammad SAW, the Allah's last messenger, who will be the hero for all his followers in the life after. The writer realizes that this research paper would never be possible without other people's help, so that the writer would like to extend her gratitude and appreciation to:

1. Prof. Dr. Harun Joko Prayitno, Dean of the School of Teacher Training and Education of Muhammadiyah University of Surakarta,
2. Mauly Halwat Hikmat, Ph.D., Chief of Department of English Education of Muhammadiyah University of Surakarta,
3. Aryati Prasetyarini, M.Pd., Secretary of Department of English Education of Muhammadiyah University of Surakarta,
4. Dr. Dwi Haryanti, M.Hum., the first consultant who has given a valuable guidance and suggestion during the completion of this research paper,
5. All of the lecturers of English Department, for precious knowledge and experience given to her,
6. The researcher's beloved parents, Kemiswanto and S.Zulianti, for the love, pray, support, learn, advice, force, hugs, happiness, experiences, given to her,

8. The researcher's beloved former friend, Erna Styowati, Rini Dwi Astuti S.E., Sahnaz Natasya, Fradita Maharani and Indah Purnamasari for the support, inspiration, friendship, prays, learn, happiness, and laugh,
9. The researcher beloved classmate, Yeni Nawang Sari, Rejeki Langgeng Utami, Nurdiana Ita W and Ruri Ratna Oktaviani for the suport, friendship prays, learn, happiness, laugh and cooperation,
10. The researcher beloved hiking friends for support, friendship, happiness and laugh, and
11. All of the people who can not be mentioned one by one

The researcher realizes that this research paper is still far from being perfect, so all suggestions and criticisms for improving this research paper is accepted and happily. Hopefully, this research paper will be useful for the readers and prospective researchers.

Wassalamualaikum Warohmatullahi Wabarokatuh

Surakarta, 18 July 2016

The Writer



Diana Awalia



## TABLE OF CONTENT

<b>TITLE .....</b>	<b>i</b>
<b>APPROVAL .....</b>	<b>ii</b>
<b>ACCEPTANCE .....</b>	<b>iii</b>
<b>TESTIMONY .....</b>	<b>iv</b>
<b>MOTTO .....</b>	<b>v</b>
<b>DEDICATION.....</b>	<b>vi</b>
<b>ACKNOWLEDGEMENT .....</b>	<b>vii</b>
<b>TABLE OF CONTENT.....</b>	<b>ix</b>
<b>SUMMARY .....</b>	<b>xi</b>
<b>CHAPTER I: INTRODUCTION .....</b>	<b>1</b>
A. Background of the Study .....	1
B. Limitation of the Study .....	4
C. Problem Statement.....	4
D. Objective of the Study .....	5
E. Benefit of the Study .....	5
F. Research Paper Organization.....	6
<b>CHAPTER II: UNDERLYING THEORY .....</b>	<b>7</b>
A. Previous Study .....	7
B. Underlying Theory .....	11
1. Notion of Translation.....	12
2. Process of Translation .....	12
3. Types of Translation .....	13
4. Principles of Translation.....	14
5. Transation Shift .....	15
6. Accuracy of Translation .....	16
7. Notion of Pragmatics .....	17
8. Principles of Pragmatics .....	18
a. Notion of Deixis .....	19
b. Types of Deixis.....	20
<b>CHAPTER III: RESEARCH METHOD.....</b>	<b>26</b>
A. Research Type .....	26
B. Research Object.....	26

	C. Data and Data Source .....	26
	D. Method of Collecting Data .....	26
	E. Data Validity.....	27
	F. Method of Analyzing Data .....	28
<b>CHAPTER IV:</b>	<b>RESEARCH FINDING .....</b>	<b>29</b>
	A. Research Finding .....	29
	1. Types and Function of Deixis Found in <i>Bound</i> Novel into <i>Pasung Jiwa</i> by Okky Madasari .....	29
	2. The Translation Accuracy of <i>Bound</i> Novel into <i>Pasung Jiwa</i> by Okky Madasari .....	84
	B. Discussion.....	91
<b>CHAPTER V:</b>	<b>CONCLUSION AND SUGGESTION.....</b>	<b>94</b>
	A. Conclusion.....	94
	B. Suggestion .....	94
	<b>BIBLIOGRAPHY .....</b>	<b>xii</b>
	<b>APPENDIX .....</b>	<b>xv</b>

## SUMMARY

**Diana Awalia. A 320 120 042. TRANSLATION ANALYSIS OF DEIXIS IN *BOUND* NOVEL INTO *PASUNG JIWA* BY OKKY MADASARI. Research Paper. School of Teacher Training and Education. Muhammadiyah University of Surakarta. 2016.**

This research focuses on deixis analysis used by the *Bound* novel into *Pasung Jiwa* by Okky Madasari and translation accuracy of *Bound* novel into *Pasung Jiwa* by Okky Madasari. This research is descriptive qualitative research. The purposes of this research are: (1) to describe the types and function of deixis analysis in *Bound* novel into *Pasung Jiwa* by Okky Madasari, (2) to describe the translation accuracy in *Bound* novel into *Pasung Jiwa* by Okky Madasari. The data of this research are utterances containing deictic word and translation accuracy collected from the data source. The data source is the *Bound* novel into *Pasung Jiwa* written by Okky Madasari. The methods of collecting data are documentation, questioner and interview. The results of this research show that there are 616 data. The researcher finds fifth deixis as follows: (1) 503 data belongs to person deixis, (2) 56 data belongs to place deixis, (3) 15 data belongs to time deixis, (4) 4 data belongs to social deixis, (5) 38 data belongs to discourse deixis. There are three aspects for good accuracy that analysis should fulfill: accurate, less accurate, and inaccurate: (1) 200 data or 50 % accurately, (2) 155 data or 38,7 % less accurately, and (3) 42 data or 11,3 % inaccurately.

*Keywords:* novel, accuracy, deixis.

## ABSTRAK

Fokus dalam penelitian ini adalah analisis diksi yang dihunakan dalam novel *Bound* dan *Pasung Jiwa* karya Okky Madasari serta keakuratan penerjemahan dalam novel *Bound* kedalam *Pasung Jiwa* karya Okky Madasari. Jenis Penelitian ini merupakan penelitian deskriptive kualitatif. Tujuan dalam penelitian ini adalah: (1) untuk mendeskripsikan jenis dan fungsi diksis yang terdapat dalam novel *Bound* dan *Pasung Jiwa* karya Okky Madasari, (2) untuk mendeskripsikan keakuratan penerjemahan dalam novel *Bound* dan *Pasung Jiwa* karya Okky Madasari. Data dalam penelitian ini adalah ungkapan yang mengandung kalimat diksis dan ketepatan penerjemahan yang dikumpulkan dari sumber data. Sumber data dalam penelitian ini adalah novel *Bound* dan *Pasung Jiwa* karya Okky Madasari. Metode pengumpulan data dalam penelitian ini menggunakan dokumentasi. Berdasarkan analisis dalam penelitian ini, peneliti menemukan ada 616 diksis. Dengan spesifikasi sebagai berikut: (1) 503 data termasuk dalam diksis orang, (56) data merupakan diksis tempat, (3) 15 data merupakan diksi waktu, (4) 4 data termasuk dalam diksi sosial dan (5) 38 data termasuk dalam diksis wacana. Ada tiga aspek dalam keakuratan penerjemahan diantaranya: akurat, kurang akurat dan tidak akurat. (1) 200 data atau sekitar 50 akurat, (2) 155 data atau 38,7% kurang akurat dan (3) 42 data atau 11,3% tidak akurat.

*Kata Kunci:* novel, Akurat, Diksis